

# Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 280, Sep. 2016

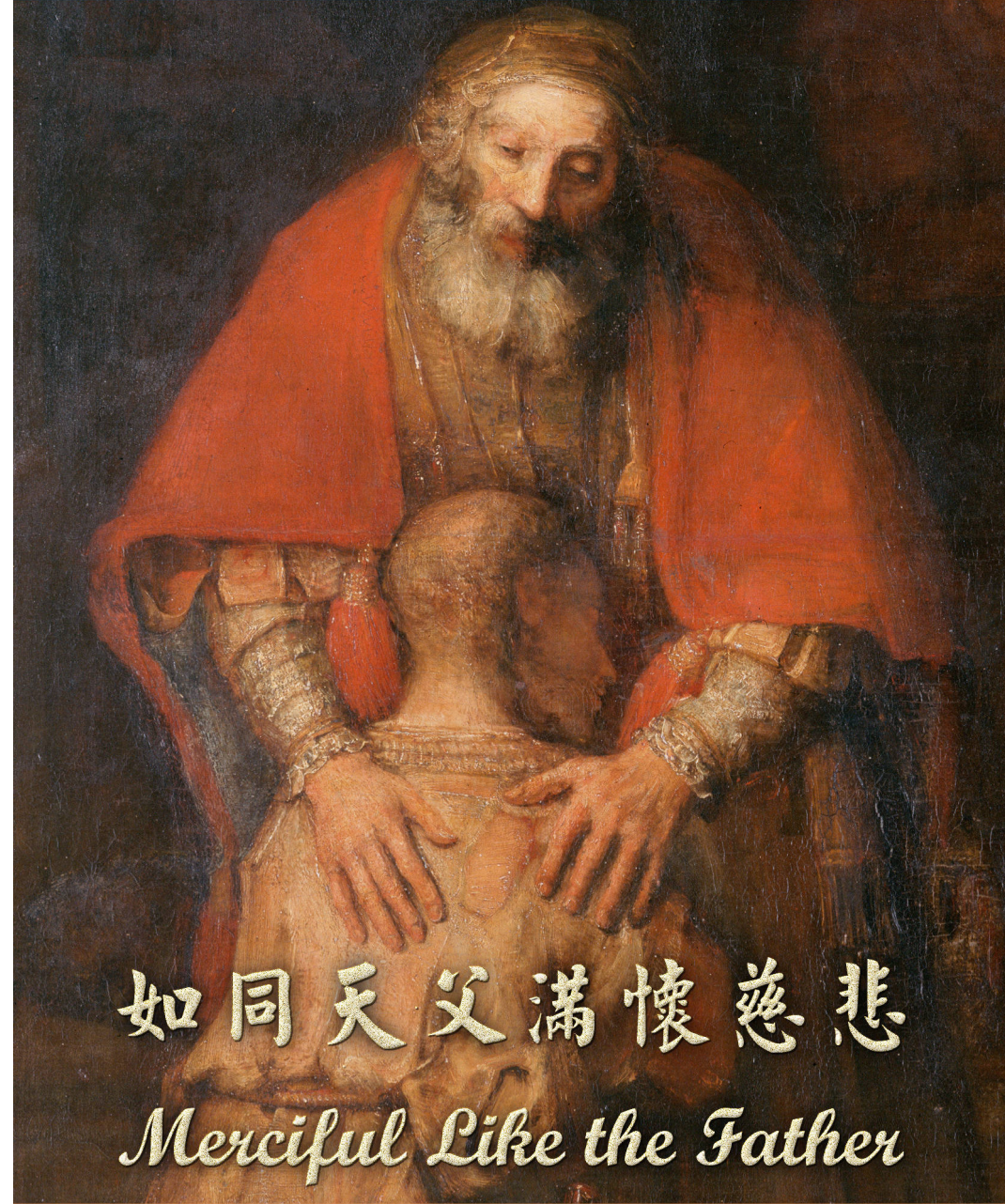
NON-PROFIT ORG.  
US POSTAGE  
**PAID**  
CITY OF INDUSTRY, CA  
PERMIT NO. 4103

*St. Elizabeth Ann Seton Church*  
1835 Larkvane Road  
Rowland Heights, CA 91748  
Return Service Requested



# 野聲

九月號



如同天父滿懷慈悲  
*Merciful Like the Father*

280

*September 2016*



## 本期目錄

聖父的話 .....	教宗方濟各	2
感恩——基本的美德 .....	李偉平神父譯	5
簡單的禮物 .....	朱自成	8
尋找真正的我 .....	門嶽東	11
聽艾神父「煉獄」講座有感 .....	黃小鳳	15
輔祭之路 .....	何京玉	18
福傳 101 祈禱團體 .....	小磐石	22
歐洲朝聖記(上) .....	葉秋燕	26
Celebration of my 4th year baptism .....	Lin,Ting-Ting	30

您想認識天主嗎？

您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？

請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

江君揚弟兄 (909) 896-8749

彌撒時間：每週日下午三時三十分

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：李偉平神父、張錦泉神父

輪值編輯：陶秀雲

聯絡：陶秀雲

校對：蘇闊

封面設計：朱正暉、李芳宇

寄發：戴慕文、張彼得

印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

## 聖父的話

教宗方濟各

~~~~~

教宗方濟各 8 月 10 日在公開接見活動時，透過「復活納因城寡婦獨子」的福音事蹟，講解耶穌對世人的憐憫，即天父對子女的慈愛。教會因耶穌的慈悲和愛的舉動成了母親，我們每個人都是她的子女。

《路加福音》記載耶穌在納因城所行的一個大奇蹟，但福音的重點不在奇蹟，在於耶穌對這位喪子之母的溫柔。正是這位母親的悲痛感動了耶穌，促使祂行了慈悲之舉，復活了她的獨生子。聖史路加的敘述強調幾個細節：耶穌在進入納因城的城門時遇到了為獨子送葬的母親，「一看見她，就對她動了憐憫的心，向她說：『不要哭了！』遂上前按住棺材，抬棺材的人就站住了」（路七 13-14）。

教宗把福音中的納因城門和慈悲聖門聯繫起來，指出：來到聖門前，每個人都帶著自己的生活，把個中的喜悅和痛苦，計劃和失敗，懷疑和恐懼，全部託付於上主的仁慈。我們確信，到了聖門，上主將走到我們每個人身邊，給予我們那安慰人心的有力話語：「不要哭了！」（路七 13）這是人類苦難與天主憐憫的相遇之門。

福音中，耶穌對死者說：「我對你說：起來吧！」今

天，當我們跨越聖門時，耶穌也對我們每個人說：「我對你說：起來吧！」天主願意我們起立，祂創造了站立的我們。「可是神父，我們常常跌倒。」耶穌定會對我們說這句話：「起來吧，繼續前行！」讓我們在跨越聖門時試著傾聽我們內心的這句話：「起來吧！」耶穌的這句話將使我們重生，給予我們希望，振作我們疲憊的心，為我們開啟那超越苦難與死亡的世界觀和生命觀。在聖門上銘刻著天主對我們每個人取之不盡的慈悲寶藏。

福音繼續敘述道，「那死者便坐起來，並開口說話；耶穌便把他交給了他的母親」（路七 15）。那位母親重獲兒子。她從耶穌手中接過兒子，第二次做了母親。藉著耶穌有力的話語和愛的舉動，母親再次成為母親，兒子再次成為兒子。同樣地，藉著聖洗聖事這一恩寵的力量，教會成了母親，我們每個人都是她的子女。

面對死而復活的事實，「眾人都害怕起來，遂光榮天主說：『在我們中間興起了一位大先知，天主眷顧了祂自己的百姓。』」就這樣，耶穌把祂對這位寡婦和她兒子所行的事，即祂的救恩行動，也延伸至全體天主子民。透過耶穌的慈悲救助，天主眷顧了祂的子民；藉著耶穌，天主一如既往地人類顯示祂全部的恩寵。我希望慈悲禧年慶祝活動能在每個地方教會，在全世界所有的教會內展開，

而不僅在羅馬，這就猶如散佈在普世的教會同唱一首讚美天主之歌。

慈悲是始於內心，再到雙手的行程，對於耶穌和我們而言都是如此。這是什麼意思？耶穌注視你，以祂的慈悲治癒你，對你說：「起來吧！」你的心從而得到更新。那麼，我現在該怎麼做呢？應該懷著這顆更新的心、被耶穌治癒的心，用自己的雙手實行慈悲善舉，努力幫助和照顧有需要的人。

教宗最後講了一件趣聞。有一位主教在他的主教座堂和轄區內的聖堂內設置了一進一出兩個聖門。教宗於是問他：「你為什麼這樣做呢？」他答道：「一個門是入口，進去祈求寬恕，獲得耶穌的慈悲；另一個門則是走出去的慈悲之門，通過我們的慈悲善行把慈悲帶給他人。」教宗讚賞道：這位主教真聰明！讓我們也這樣做，走上這條從內心到雙手的旅程：從慈悲聖門進入聖堂去領受耶穌的寬恕，祂會對我們說：「起來！去吧！」帶著這一聲「去吧！」，我們站起來，從慈悲出口走出去。這就是走出去的教會——慈悲之路始於內心，再到雙手。你們走這條路吧！



# 感恩——基本的美德

李偉平神父譯

~~~~~  
猶太人有一個民間故事，內容是這樣的：從前有一個年輕人，他立志成聖，為了達到此目的，經過一段時間的努力之後，他去見拉比。

「拉比，我想我已達到神聖的地步了。」

「你為什麼這麼認為呢？」拉比問。

「喔，」年輕人回答說，「我踐行美德和戒律一段時間了，現在我對它們已十分熟悉了。從日出到日落，我不吃也不喝，整天為別人做各種苦工，且從不期望得到回報。如果我的肉身遇到誘惑，我就滾入雪堆裡或荊棘叢中直到誘惑退去。然後，晚上睡覺前，我實行古代隱修士的戒律，鞭打我的裸背。我懲戒自己，以求成聖。」

拉比沉默了一會兒，然後拉住年輕人的手，領他走到一個商戶前，指給他看一隻主人牽引的馴服老馬。

「我觀察那隻馬有一段時間了，」拉比說，「我注意到那隻馬從早到晚沒有被餵過，也沒給過水喝。牠整天必須為人們工作，從不求回報。我常常看見牠在雪堆和灌木叢裡打滾。但是，我問你：牠是一個聖人呢？還是一隻馬？」

這是一個很好的比喻，因為它指出人如何過分簡化地把神聖與美德，等同於自我棄捨和做難事的能力。在人們心目中，有一種共同的靈修公式：聖人=馬；更難的往往就是更好的。這觀念可能是錯誤的。

成聖必須以感恩之心作為動機，而別無其它任何動機。聖經時時處處都說明了這點。例如，亞當和厄娃的罪是最早因沒有接受能力和感恩之心所犯的罪。天主給了他們生命和樂園，吩咐他們以適當的感恩之心領受它——領受並感謝。原罪正是亞當和厄娃拒絕這樣做。相反地，他們竊取理當以感恩的心接受作為禮物的東西。基督給我們聖體時說：「領受並感謝」不是偶然的。只有這樣做之後，我們才繼續「掰開並分享」。在此之前，我們先要感謝。

以感恩之心領受，適當的感恩是所有宗教最首要的態度。適當的感恩是基本美德，它界定神聖。聖人和聖潔的人是那些心懷感恩的人，是那些把一切當作禮物看待而接受的人。反之亦然。把生命和愛視為理所當然的人可能永遠不會成為聖人。

我嘗試舉例說明這點。當我還是一個年輕修士時，曾因一邊膝蓋受傷而在一所醫院的公共病房度過一個星期。一天晚上，一位病人從急診室轉到了我們的病房。他痛得非常厲害，以致他的呻吟使我們無法入睡。醫生們為他治

療後留下一位護士來護理他。那晚，那位護士幾次走進病房照顧他——為他更換繃帶，給他準備藥等等。每次當護士從他的床前走開時，他都會忍著極大的疼痛向她道謝。後來，這樣許多次之後，護士對他說：「先生，你不必謝我，這是我的工作。」他回答說：「護士小姐，照顧我不是任何人的義務，沒有人欠我的，我想謝謝你。」

我被他的話所打動。這個人即使在劇烈的痛苦中，還意識到，生命、愛、關心和所有的一切都是給予我們的禮物，而不是欠我們的。他真誠地欣賞那位護士對他所做的。他是對的——照顧我們不是任何人的義務。

我們常常忘記這點，這使我們陷入煩惱。不能適當地感謝，把奉獻給我們的禮物當作別人欠我的，其根源在於我們對別人許多強烈的不滿。當我們不可避免地對某人發脾氣，特別是對跟我們最親近的人發脾氣時，的確是因為我們沒有被真正地欣賞，換句話說，沒有被感謝。相反地，我猜許多人對我們心懷怨恨，因為我們有意或無意地認為照顧我們是他們的義務。像亞當和厄娃一樣，竊取應以感恩之心接受作為禮物的東西，視為理所當然的。這與愛的形象完全相反。這就是原罪。



## 簡單的禮物

朱自成

~~~~~

兩年前生病的時候，每天大部分時間都躺在沙發上，聽著音樂昏睡著，其中有一首「簡單的禮物」(Simple Gifts)非常好聽，似乎在夢中我都能聽到它優美的旋律，也讓我在病痛中的心靈得到十分的寧靜。

這首曲子最有名的時刻之一，應當是 2009 年作曲家 John Williams 重新編曲「Air and Simple Gifts」獻給新任總統歐巴馬，在就職典禮上由馬友友(華裔，大提琴)、帕爾曼(Itzhak Perlman，猶太裔，小提琴)、麥基爾(Anthony McGill，非洲裔，豎笛)、孟蒂羅(Gabriela Montero，拉丁裔，鋼琴)四人管弦合奏，帶來一場人間天籟。

最近聖詠團在彌撒中唱了這首曲子，我非常驚訝原來它還是首聖歌！我上網查了一下歌詞，這才發覺「簡單的禮物」原來不是這麼簡單。

1848 年緬因州基督新教 Shaker 教派長老 Joseph Brackett 譜寫了一首讚美詩，也同時做為教徒讚美天主的舞蹈音樂，之後許多人傳唱，所以有人以為是民謠；有人改編為舞曲，所以有人以為它是愛爾蘭踢踏舞曲；有人改編由交響樂團演奏，所以有人以為它是古典音樂選曲，然而它確實是聖樂。

原曲名為「The Gifts to be Simple」，人與人之間互贈的東西，稱為禮物，神送給人的東西，我們應該稱之為恩賜、恩典、聖寵，不管你稱它為什麼，它絕對不會簡單。所以這首曲子似應稱為「純樸的恩寵」。

Simple Gifts 英文歌詞：

It's a gift to be simple, it's a gift to be free,  
It's the gift to come down where you ought to be,  
And when we find ourselves in the place just right,  
Will be in the valley of love and delight.  
When true Simplicity is gained,  
To bow and to bend, we will not be ashamed,  
To turn, turn, will be our delight,  
Till by turning, turning we come round right.

恩寵是天主的恩惠，是天主無條件地賜給我們的助祐，恩寵的主動權在天主，天主願意給就給，也不會有其他預設條件，天主給我們的禮物就是這麼簡單，這麼率真樸實。

天主依照自己的肖像創造了人，賦給人自由地認識祂，天主自由地給人禮物，人自由地回應。天主給了人恩寵，人脫離了罪惡，心中再無牽掛，自由自在地成義。

有了天主的恩寵，我們能夠認清自我，認識自己本來的面貌，天主給我們的是一個讓我們反璞歸真的禮物。

在曠野沙漠中，山谷大多是溪流所在之處，山谷也能有些小樹遮蔭，山谷總是人們歡樂的所在。當我們在繁囂

的社會，找回清純的自我，找回歸依天主的道路，我們就如同在充滿喜愛的歡樂谷中。

在神的面前，人是渺小的，神賜給了我們恩典，讓我們找到了純樸的自我。面對神，我們無論是鞠躬或屈膝敬拜，都不會覺得不自在，都會覺得那是理所當然的。

天主給我們最大的恩寵就是改變，或者可以說是歸依或皈依。在恩寵的推動下，我們轉向天主，領受天主的寬恕和義德。天主給我們的恩寵，赦免了我們的罪，讓我們內心聖化與革新，讓我們成為義人。

在世間的旅程中，我們常抱怨天主，但也就是在這些抱怨之間，天主悄悄地、無時無刻地都在照顧我們，沒有理由，沒有條件，不要求任何回報。這首「簡單的禮物」道盡天主對我們無私無盡的愛，樂聲悠揚，不分宗教派別，打動每一個人，病重者心靈得到平安，憂鬱者心情能夠開朗，經常聽著聽著就不自覺地淚水盈眶，再聽著歌詞中深遠的意義，翻譯得好壞，似乎就不那麼重要了，「簡單的禮物」也滿好的。

歐巴馬總統卸任在即，功過自有歷史評價，然而在就任之初，拜託召集四位不同族裔不同膚色的演奏家，以天籟之音讚美天主，感謝天主的恩寵，這是他當了八年總統帶給美國最好的、最簡單的禮物了。

# 尋找真正的我

門嶽東

~~~~~

前幾天，開車從女兒唸過的小學前經過，當時正好是放學的時候，一群活潑歡樂的小朋友從學校門口蜂湧而出，彷彿間我好像又看見了女兒擠在小朋友中，流著滿頭的汗，揮舞著她的小手向我高聲的喊著。唉！是什麼樣的時光，流逝的這麼快，好像仍然是昨天一樣，她還騎在我的肩上，手舞足蹈的看著狄斯奈樂園的遊行，怎麼一下子，她就好像我一直呵護在手中的小鳥，在一個不經意間，就展翅高飛走了，如同我們當初飛離父母的呵護一樣。人世間的事，就好像是一個迴帶機，同樣的故事在幾個世代中，總是在重覆的上演著，而我們也只能無力的看著它持續的發生。

人生的重複性，常常會讓人們覺得很無奈，但人生的不定性，卻又讓人即使在生命的旅途中浮浮沉沉，仍然是百折不回。我們常常感歎人生，卻又常常受困於一些無謂的煩惱。我想很多人，大概都曾疑惑的問過自己，我們的人生是在追求什麼？人生是什麼？我從那裡來？又要回到那裡去？到最後的問題，也許會終結在我是誰？到底什麼才是真正的我？很多人窮極一生在尋找自我，但始終迷惑

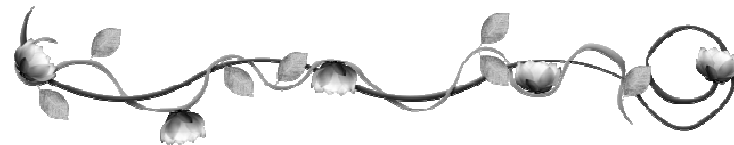
於其中，而一無所獲。不少哲學家、思想家們用了很多令人難以理解的詞句，嘗試著給我們答案，但是缺乏慧根如我的人，卻仍然如同漂流在茫茫的大海中，千方百計地想要尋找到一個方向。

其實「真我」之所以難以瞭解，就在於它包裹了太多我們不曾真正理解和深思過的「期待」，父母的期待、伴侶的期待、兒女的期待、家庭的期待、朋友的期待、師長的期待、社會的期待、生存下去的期待、生存得更好的期待、對別人的期待、對宗教的期待、對未來的期待，尤其是自己對自己的期待，更是在各種期待中，最難從「真我」中區別出來。當我們的心靈外包裹了這麼多的期待時，誰又能清清楚楚地搞懂，什麼才是真正的我呢？正是這些期待，成了阻礙我們走進「真我」的最大阻力。如同德國文學家赫曼赫塞，在其影響無數人的名著《徬徨少年時》所言：「一隻鳥出生前，蛋就是牠的整個世界，牠得先毀壞了那個世界，才能成為一隻鳥。」在真我之外，包裹的各種期待，就好像是鳥的蛋殼，你若不能敲破它，你永遠也無法成為真正的自己，但是如果你粗暴的打破了外殼，卻發現自己從來都沒有準備好，只見到外面光亮的世界，卻不知道該在那裡張開翅膀，也不知道該如何選擇往那裡飛去，這種突破卻又沒有多少意義；唯有從內到外的成長，

才能成為真正有意義的突破。但是我們又該如何做到呢？道家以清靜無為，歸返自然，以求真我；佛家以六根清淨，斷執著，而證真如；儒家以倫理道德修身，用以明心而見真性，那麼我們天主教徒呢？

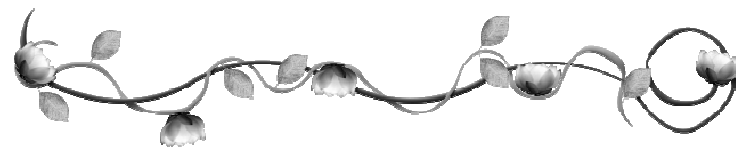
在聖經中，處處可見如何追求「真、善、美」的道理和方式，以愛淬煉「真、善、美」，而讓人由內而外的展現真正的我，如主耶穌在路加福音十一章 39-40 節中所言，「你們法利塞人洗淨杯盤的外面，你們心中卻滿是劫奪與邪惡。糊塗人哪！那造外面的，不是也造了裡面嗎？」又如亞毛斯第五章 21-24 節，「我痛恨厭惡你們的慶節；你們的盛會，我也不喜悅；即使你們給我奉獻全燔祭和素祭，我仍不悅納；即使你們獻上肥牲作和平祭，我也不垂顧。讓你們喧嚷的歌聲遠離我；你們的琴聲，我也不願再聽；只願公道如水常流，正義像川流不息的江河！」先知米該亞也這樣說：「人啊！已通知了你，什麼是善，上主要求於你的是什麼：無非就是履行正義，愛好慈善，虛心與你的天主來往」（米六 8）。類似的詞句在聖經中不斷地訓示著我們，唯有一個以愛淬煉的真我，才是天主所愛的，以真、善、美所清理過的心靈殿堂，天主才會悅納，而一個由內而外展現出的真我更該是一個天主教徒終生的追求，不要只是因為天主喜歡，才去做天主喜歡的事，應該

是我心所想、行為所做的事都是天主所歡喜的。若能做到如此，我想我們就已經找到真我了。



決不要嫉妬人的富有。總要生活審慎謙虛，不以自我為中心。自我本位主義是可怕的罪惡。當你聽說有人受到指控，即便那是真的，也決不要在這指控上添油加醋，總要談積極的事，對那人心存遺憾。總要留意愛護窮人、老人、孤兒與病人。你要花時間與窮人和其他身份低微的人在一起。你要幹活流汗賺取生活所需。不要忘記行施捨。這就是你必須行走的道路。總要想著你要做什麼善事。這些事構成了基督徒的生活。——德辣瑪的聖格奧爾基

慈悲不是一個抽象概念，而是一種生活風格。在每日生活中，我們都應注意到並且碰觸那些有需要的人。——教宗方濟各





## 聽艾神父「煉獄」講座有感

黃小鳳

煉獄是什麼？英文 **purgatory**, **pur** 是希臘文的火，煉獄是「死在天主的恩寵與友誼中，但尚未完全淨化的人，雖然他們的得救已確定，可是死後仍需經過煉淨，為得必須的聖德進入天堂的福樂中」(天主教教理 1030)。一般信友知道煉獄是介於地獄與天堂之間，但對於煉獄的概念仍是不清楚的。基督教不承認煉獄的存在，天主教主張有煉獄，根據在那裡？讓我們從這裡增加對煉獄的認識。

第一，天主教對天堂的看法與基督教不同。天主教的天堂是我們死後的靈魂和天主面對面的地方，面對面地愛、完全結合，和完美的服從，因此，我們必須是純潔無瑕相似天主的。天主教強調完美的救恩包括：成義、相信並接受耶穌的救贖，以及聖化自己肖似天主。而基督教只強調因信成義，只要相信耶穌就得救恩，基督徒憑藉耶穌的寶血即可洗淨罪污，自身的完美與否則並不重視。

第二，天主教與基督教對罪及贖罪的看法不同。天主教認為人犯罪造成三種後果：

1) 犯罪是拒絕天主的愛造成罪污(**guilt**)，要除去罪污必須透過「和好聖事」得到天主的寬恕，這樣能免除地獄

永罰，但不能免除因罪所造成的煉獄暫罰。

2) 犯罪背棄了天主的正義制度，解決的方法是「做補贖」。比如，不了解事情真象而在背後說人的壞話，除了領受和好聖事，還要恢復天主的正義制度，就是向受害人道歉，彌補他名譽上的損失，或為受害者祈禱，為他做善工。如果我們在今世有自由意志時，沒有做完補贖，就得經過煉獄的必要淨化，以完成天主的正義制度。

3) 罪傷害自己內在的秩序，人變成軟弱易於犯罪。人的軟弱，如缺少愛德、接觸色情…等等，不利於精神靈魂的發展，解決的方法是淨化聖化自己。在今世若沒有得到完整的淨化聖化，就在死後由天主的愛幫助我們靈魂淨化聖化。

保祿宗徒在格林多前書第三章 12-15 節說到：「人可用金、銀、寶石、木、草、禾稈，在這根基上建築，但各人的工程將來終必顯露出來，因為主的日子要把它揭露出來；原來主的日子要在火中出現，這火要試驗各人的工程怎樣。誰在那根基上所建築的工程，若存得住，他必要獲得賞報；但誰的工程若被焚毀了，他就要受到損失，他自己固然可得救，可是仍像從火中經過的一樣。」

所以，靈魂在煉獄中有希望，因為百分之百在煉獄中的靈魂都會進入天堂，同時也有痛苦，因為暫時不能面見

天主，也要接受天主加給靈魂因罪而必須承受的淨化工程。基督教認為基督為人的犧牲已足夠，沒有煉獄的必要。但是這說法低估基督犧牲所能完成的功德。死於恩寵的信徒常常也有未做完的補贖。基督死在十字架上的犧牲不但帶給我們成義，成為天主的子女，更透過煉獄帶給我們淨化聖化，肖似天主。默示錄二十一章 27 節：「凡不潔淨、行可恥的事及撒謊的，絕對不得進入她內；只有那些記載在羔羊生命冊上的，纔得進入。」

我們可以為煉獄中的靈魂做什麼？瑪加伯下十二章 46 節：「為此，他為亡者獻贖罪祭，是為叫他們獲得罪赦。」教會自始便紀念亡者，為他們獻彌撒、祈禱、做善功，為使他們得到煉淨，進入天主的榮福直觀中，有意識地領受和好聖事、領聖體、為教宗意向祈禱，不可依附任何小罪，艾神父鼓勵教友參與耶穌補贖救世的工程，將我們的祈禱、工作和痛苦，與耶穌的犧牲聯合起來奉獻給天主。哥羅森書第一章 24 節：「如今我在為你們受苦，反覺高興，因為這樣我可在我的肉身上，為基督的身體——教會，補充基督的苦難所欠缺的。」並不是基督為救世人所受的苦不夠，教會是耶穌的肢體，耶穌是頭，我們主動地背十字架，做克己功夫和犧牲的工作，接受天主給我們聖化自己的機會，完成基督的贖世工程。

聽完艾神父的演講，我想煉獄是天主為幫助我們到天堂的煉淨階段，是天堂的先修班，有暫時的痛苦也有永恆的希望。聖經裡雖沒有煉獄這名詞，但這個觀念在聖經及教父教導中都有提到。艾神父的 power point 有更完整的資料。當我們還能行使自由意志時，真是要選擇天主，避開犯罪，因為罪的結果與影響如此深遠。在不幸犯罪後，不僅是儘快領受和好聖事，更要做補贖，以恢復天主的正義制度。耶穌為我們做了最大的補贖，我們身為基督的肢體，應參與耶穌的補贖工作，將我們的祈禱、工作、痛苦及一切與耶穌的犧牲聯合，獻給天主。感謝艾神父的演講，我不再怕煉獄了。



## 輔祭之路

何京玉

~~~~~

8 月 14 日主日，聖堂彌撒預先慶祝聖母升天節瞻禮日。這一天，是兒子 Jason 第一次擔任輔祭員。八歲的 Jason 在大哥哥們中間，還略顯矮小。畢竟是第一次，有一些手

足無措，但是很認真。因為美華姐和 Jason 說過，執事讀福音的時候，要把蠟燭離開地面舉高起一些，Jason 就努力地舉著，下來還和我們說，蠟燭真有點重。雖然稚氣未脫，但也好像完全變了一個人，說明進步很大。回憶起一年來他走過的路，我的心裡充滿了感恩之情。

去年，同樣是聖母升天節這一天，Jason 在北京西什庫教堂的兒童要理班舉行結業典禮。那是天主美妙的安排，讓 Jason 利用暑假短短 14 天的時間，完成了這個課程。結業典禮上，小朋友們做了精彩的彙報表演，被我錄製成視頻。

回到洛杉磯，我們也常常觀看這段視頻，沉浸在美好的回憶中。2015 年 9 月，黃小鳳和賈濟華姐妹代表聖母軍和平之后支團來家裡探訪我和 Jason，我就請他們一起欣賞 Jason 的表演。小鳳姐看得很認真，然後推薦在蒙市的兒童要理班，Jason 可以試著聽聽。Jason 在 2016 年剛好滿 8 歲，可以參加六個班級中的初領聖體班。這就是天主的恩典，在你饑渴的時候，賜給你水和食物。而且，還有意想不到的驚喜。今年 5 月，兒童要理班即將結業的時候，朱執事和美華姐就告訴我們，初領聖體後就可以擔任輔祭員了，所以小 Jason 已經被「預訂」了。

兒童要理班的老師很棒，比如我們熟悉的曾雪芳修

女，常常會給小朋友授課。一年來，孩子們不但學會了祈禱，性情也變得越來越平和。接近結業，老師開始講授十誡。小 Jason 不但自己背得滾瓜爛熟，還要測驗爸爸和媽媽。我們把次序記錯了，立即糾正我們，並用很嚴肅的口吻，要求爸爸媽媽好好學習，把我們弄得很不好意思。

初領聖體的前一週六下午，伍神父請小朋友們領受和好聖事。小傢伙提前十幾天開始了演練，分析自己在學校有沒有犯錯，最後總結出了幾條，反復背誦記憶，生怕忘記了。但意外總會發生，就在和好聖事這一天的上午，Jason 有一場重要的音樂表演。雖然時間上不衝突，但地點在鑽石吧，和蒙市距離很遠。我們擔心時間有點兒緊，還特地向班主任吳老師請了假。原本估計會晚到一個小時，沒想到路上堵車，60 號公路去教堂的出口排隊有一英里。Jason 有點沉不住氣了，他說，現在已經很晚了，如果伍神父下班了，該怎麼辦？看著他眼淚都快掉下來，我只好繞道從下一個出口走。一邊走，一邊還安慰孩子，上主這麼愛你，一定會幫助你完成這次和好聖事，再說，即使伍神父下班了，還有一周的時間，也可以請神父單獨為你聽告解。嘴上說著，其實心裡在祈禱，主啊，Jason 是多麼愛禰，求禰成全他吧。心裡這樣想著，眼前的路也暢通了。但是等到了教堂，還是很晚了，小朋友們已經全部辦完告解，還演

練了兩遍初領聖體的儀式。我們衝進教堂，第一件事就是尋找伍神父。天主啊，我的天主，禰真的安排了伍神父在那裡等著我們。

一路走來，小傢伙終於當上了輔祭員。但我的心裡始終忐忑不安，生怕 Jason 第一次笨手笨腳碰倒了蠟燭，或者干擾了禮儀過程。眼睛緊盯著孩子，手裡捏了一把汗，特地坐在第一排，有啥意外好能幫上忙。現在想起來，我的這點小信德，在上主的眼裡，一定又笨拙又可愛，因為祂用大能的手，把這一切，安排得妥妥貼貼。

我常常想，生在這個複雜多變的社會，我們軟弱、無能，尤其在孩子的教育方面，感覺使不上力氣。所以如果我們不夠資格來引導孩子，就應當把他們交給那些夠資格的教師，彌補我們的無能。感謝天主派遣了小鳳姐、曾修女和所有優秀的老師們來幫助我，也希望所有像我一樣的父母親，能為孩子找到適合他們的啟蒙教育。



# 福傳 101 祈禱團體

小磐石

~~~~~  
響應主耶穌福傳的召叫，是艾立勤神父多年一次又一次造訪羅蘭崗團體傳達的訊息，神父以身作則很有說服力，也號召教友信仰小團體－基信團轉形為福傳服務。

「福傳 101 祈禱團體」的精神是由一群教友一起陪伴一群福傳對象。當我們邀請非教友聚會時，要考慮他們的需要，聚會內容的安排要以福傳對象為中心，適合他們參加。艾神父分享其他團體的經驗，有些團體雖然接受了「福傳 101 祈禱團體」培訓，並沒有真正投入福傳。神父說，「若想做福傳而做不到一些犧牲，我們無法接受福傳的使命。」這話不停地在我們心頭迴盪。

天主從不要求人承擔非我們能力所及的重擔，也不會袖手任由我們獨力去做困難的事。位於奇諾(Chino)的小磐石基信團自 2015 年 10 月起毅然投入響應。得到北加州楊彤芳姐妹的陪伴指導，南加的「福傳 101 祈禱團體」培訓於是展開。成員們輪流練習聚會中的角色扮演。

角色 1：音樂祈禱，在新朋友聚會中，特別重視「以歌會友」，唱歌是與新朋友共融的好方法。所以，我們常從 YouTube 精選好唱又觸動心靈的歌。這個角色看起來不

難。幾個月下來，儘管我們向上主不斷唱出我們的感恩讚頌，唱得心滿意足，但依然常遭到挑剔，因為不夠通俗，對新朋友全都太生疏了！我們總是不氣餒一再琢磨。

角色 2：主題教導，培訓期間，彤芳姐建議我們先讀活水編譯的「羅馬書詮釋」，每次十頁左右，隔週聚會一次，篇幅看來不多。起初，我們被要求忠於著作，不加自己的觀點，所以讀讀自己摘錄的部分還算容易過關。但慢慢地，我們已不以此為滿足，而要求融會貫通、在生活中實踐，以及反覆推敲對福傳的幫助。因此，若不下點功夫，為我們不算太容易！而彤芳姐看重的是，藉此培養彼此默契，為日後能同心合意一起服務。

角色 3：串場主持，主持人控制分享時間，使聚會進行順暢、引導大家健康靈修。起初，我們不是發言時間太長，就是一次講太多，沒有重點，不吸引人，或很生硬地計時喊卡。十個月下來，我們多半被訓練自我控制，標準的 3 分鐘發言，不讓聽者痛苦無奈，這一方面已有成效。

角色 4：點心招待，因為和新朋友聚會是輕鬆愉快的，在吃吃喝喝中讓彼此交融在一起。

內修方面，平時默思聖言度福音生活。彤芳姐也曾特地從北加來，帶領我們做情緒管理操練，把情緒和福音故事連結起來。耶穌在生活中有許多和我們類似的經驗，不

被看重、遭誣告、門徒背叛、痛苦無助、各種挑釁……，無論是耶穌痛苦或愉快的經驗，耶穌面對每個事件的態度，我們都能向祂學習派上用場，藉著聖神的幫助，讓自己從困境中走出新天新地，學做一名喜樂的基督徒。

至於福傳對象，我們充分體認這是天主的葡萄園，天主是園主，我們是園丁，所以，「福傳 101 祈禱團體」完全依恃天主的啟示引導，以及團員間同心合意的祈禱，加上「三步五祝福」的運用。三步，是把福傳對象分為三個階段，第一步求主啟示福傳對象，第二步關懷階段，第三步是與對象談論天主，邀請參加教會活動。五祝福，是每一天為福傳對象身、心、靈、工作、周遭環境祈禱，為他們個別的、不同的需要懇切地祈禱。

艾神父教導最基本的祈禱：「天主聖父，求祢賜給(某人)信德，好能接受祢。」如此重複三次。再分別向聖子、聖神、及三位一體的天主，各做三次祈求。

每次聚會結束前，我們學做檢討評估，繼續向前邁進。與福傳對象的聚會，為了幫助他們易於融入，在聚會中引起興趣，做些有意義的活動，打破彼此的隔閡，實在值得用心。

艾神父鼓勵小磐石繼續完成二年的培訓與準備。華人團體指導司鐸李偉平神父殷殷期許，和大團體緊密互動發

揮力量，成為慕道前期的推手及陪伴，喚起每個人的福傳意識。福傳不再是別人或特定人的事，主耶穌召叫我們用生活行動參與福傳。

伍美美姐妹於 2015 年秋季響應福傳的號召，她的退休生活始於接受台灣輔仁大學神學院福傳師的培育。今年藉暑期返美短暫停留之便，與小磐石分享她的實作經驗，譬如適合和福傳對象分享的話題，以及幫助他們更容易地參與團體祈禱。

天主在我們身旁給了許多好榜樣激勵我們，福傳就是樂於聽命回應天主，把自己從主所領受的愛與近人分享。讓我們一起響應主耶穌福傳的召叫，在個人的家庭、工作、不同社群間，讓主的愛藉你我得以彰顯。願主的名受顯揚，願主的國來臨，願主的旨意奉行在人間！



## 歐洲朝聖記(上)

葉秋燕



~~~~~

今年是天主沛降恩寵的慈悲禧年，因此，四月初慈悲主日過後，我興奮地與長兄夫婦和小妹一起參加深圳龍崗教堂組成的歐洲朝聖團。歐洲是我一直嚮往的地方，特別是我們聖教會的心臟——梵蒂岡。

四月四日天剛亮，我們出發到香港乘飛機前往羅馬，經過十幾個小時的飛行，我們終於到達了羅馬。那時，大家都有點累了，但各個都很興奮，因為領隊的劉神父宣佈了一個好消息，明天帶大家去參拜四大聖殿，跨越慈悲聖門，並在周三上午去伯多祿廣場參加教宗主持的彌撒聖祭，因為在羅馬進修的張神父已幫我們拿到了去廣場的門票。

第二天，我們先去了聖伯多祿大殿，劉神父帶領我們跨過了教宗方濟各親自打開的慈悲聖門。我一進入聖殿，就跪在十字架下，仰頭注視著主基督的慈悲目光。那一刻我被主的聖愛完全包圍了，我那顆鐵石般的心靈被主基督慈悲的目光融化了。我低頭思過，向主懺悔。我常常得罪天主也得罪了人，在我的靈魂深處呼喊著：「我主，我的天主！我得到了您的愛和寬恕，您讓我找到了悔改的途徑，您更新了我的生命，潔淨了我的心靈。」祈禱後，我

的內心非常平靜與喜樂，似乎一下光亮起來，整個人都感到無比輕鬆。我輕輕抹去痛悔的淚水，帶著滿滿的恩寵離開了聖殿。

接著又去了聖保祿大殿、拉特朗大殿、聖母雪地大殿。在聖母大殿的聖母領報堂裡，三位神父為我們舉行了感恩祭！大家都恭領了聖體。劉神父給我們講了聖母的美德芳表，鼓勵大家效法聖母的榜樣，在生活中學習聖母的謙卑、忍耐、慈愛和順服，做天主的好子民。彌撒結束後，我們還去參觀了梵蒂岡博物館、教皇墓穴、許願池、羅馬鬥獸場等等。總之，羅馬到處都是令人驚嘆的歷史古蹟，而且每一處都有它獨具魅力的故事。

在羅馬的第三天剛好是週三，每逢週三教宗都會在伯多祿廣場接見來自世界各地的朝聖者。成千上萬不同種族、不同語言的天主子民，因著同一的信仰，聚集在教宗四周，同心合意的祈禱，有力地彰顯了普世教會的合一共融。週三那天，大家很早都起床出發了。清晨的天氣還有點冷，晨風吹拂在臉上覺得有點涼意，但每個人心裡卻是火熱的。六點多鐘我們就抵達伯多祿廣場的大門口，那時也有其他的朝聖團體到達那裡排隊等候開門。雖然大家語言不同，但都很友善，彼此微笑點頭問好，靜靜地等待著。九點多門開了。過了安檢後，我們懷著興奮喜悅的心情走

進了廣場，坐在前面的第二排。我們一邊祈禱一邊盼著教宗的到來。

十點鐘左右，人群中忽然響起了熱烈的歡呼聲，整個廣場都雀躍沸騰起來！大家揮著五顏六色的旗子，激動的喊著：「教宗來了！教宗來了！聖父您好！聖父我們愛您！」大家以不同的方式表達對教宗的敬愛。不一會兒，教宗乘著車子在我們面前經過，並舉手降福了在場的每一個人。我看見他老人家神采奕奕，面帶慈祥而親切的笑容。我在心裡喊著：「慈父！慈父！」激動的心情不能平復，眼角滲出了興奮的淚水。教宗走上祭台開始彌撒聖祭。大家都心神合一舉心向上，虔誠地參與這神聖共融的合一之祭。

彌撒結束後，教宗再次走下祭台，來到殘疾病患者前，跟他們握手，問候並降福他們。我們的位置剛好離他們很近。看到教宗過來了，大家既興奮又激動，於是齊聲高唱：「偉大的教宗我們擁護您！親愛的教宗我們敬愛您！您是基督的代表！您是真理的太陽！教化萬民領導我們向前進！」一直唱到教宗離開了廣場。看著教宗的背影，我在心裡向主禱告，求主降福保護他老人家身體健康，平安快樂！我也感謝主，讚美主，讓我在羅馬的朝聖中，獲得滿滿的恩寵。帶著喜悅的心情，我們走向另一個朝聖地。（待續）



## 文字福傳

《野聲》是聯繫感情、激勵信仰的工具，也是介紹團體，報告新知，分享見證的園地。竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。新闢「人物專欄」歡迎把身邊鮮為人知的人事物介紹給讀者，以光榮天主。敬請同意編輯得作必要的修改，並統一採繁體字。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice

## 野聲捐款謝啟

|             |     |
|-------------|-----|
| Daniel Van  | 一百元 |
| Chiliang An | 五十元 |
| 章桐君         | 六十元 |
| 無名氏         | 五十元 |
| 薛澤民、吳明潔     | 五十元 |



【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org





## Celebration of my 4th year baptism

By Lin, Ting-Ting

I'm very joyful as today is my birthday! My father said I'm his lucky star because my birth promoted his profession position and my mother said I'm her amazing helper because my twin sons filled her heart with everlasting delight and exceptional pride, in addition of being a 3-time matchmaker for my siblings who said I'm their pistachio bringing laughter; my husband said after knowing me, he studied hard and worked diligently; my children said I'm their wonderful mom but funny because of my very serious character that I didn't realize until later on and laughed about it! My friends said I'm a sincere, reliable, steady and amusing person. Those fine words encourage me all the way of my life.

At this moment, a common question pops in my mind: "What is life?" I contemplate that isn't life the reflection of God's glory? Isn't life the imprint of God's holiness, love, joy, peace? Isn't life the gift of God's grace, favor, mercy, forgiveness? Isn't life the devotion of God's salvation, redemption, deliverance, faithfulness? Isn't life the revelation of God's wisdom, truth, righteousness, justice? Isn't life the discovery of God's purity, hope, treasure, renewal? Isn't life the fulfillment of God's prosperity, abundance, freedom, strength? Isn't life the connection of God's kindness, nurture, healing, restoration? Isn't life the symphony of God's diversity, tolerance, cooperation, harmony? Isn't life the assurance of God's providence, guidance, inspiration, protection? Isn't life the quest of God's eternity?

Although life is tough, scary, in agony and hurt; life is tender, beautiful, with purpose and meaning. Along the journey, notwithstanding a series of unexpected challenge, twist and turn, storm and obstruction, the good news is that the heavy burden becomes lighter and easier when dwelling by faith in Christ. Every wake up in sunshine and go to sleep in serenity, I'm humbled by God's goodness. I'm in awe of God's works. I'm moved by God's never forsaking. I'm thankful for God's presence. I'm blessed by God's warm light, gentle whisper and living water that lead me to a solid, sound, simpler and safer life!

Hearing family and friend say to me, "Happy Birthday!", I feel very cheerful and blessed. It got me thinking that God must also celebrate with me today, a special day when He had created me joyfully. Hallelujah, Praise the Lord!